

Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació A (català)

Codi: 103960
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	2

Professor/a de contacte

Nom: Maria Remei Perpinya Morera
Correu electrònic: Remei.Perpinya@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

María Pilar Cid Leal

Prerequisits

Es recomana un nivell B2 de castellà.

Objectius

Ajudar a la integració de l'estudiant internacional en la societat catalana, a través de la comprensió de la realitat actual del nostre país: geografia, història, societat, institucions, art, literatura i cultura.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de la realitat catalana.
- Transmetre informació sobre aspectes culturals de Catalunya.
- Aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals en la seva feina com a traductor.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Treballar en un context multicultural.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.

2. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.
3. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.
4. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.
5. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
6. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
7. Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.
8. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
9. Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.
10. Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.
11. Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

Continguts

1. Geografia. Característiques generals de la geografia física i política de Catalunya.
2. Història de Catalunya.
3. Societat. Característiques de la societat i la població actual catalana.
4. Sistema polític de Catalunya i Espanya.
5. Institucions polítiques i administratives.
6. Llengua.
7. Literatura.
8. Art. Música.
9. Cultura popular. Manifestacions de la cultura tradicional popular.

Metodologia

La metodologia docent combina:

- Activitats presencials de caràcter teòric i pràctic que es desenvolupen a les aules en dues sessions setmanals.
- Treball individual de l'alumne, que comprèn l'estudi dels materials, la bibliografia complementària i la realització de les activitats proposades.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Debats i exposicions orals dels alumnes	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Sessions teòriques	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Realització d'activitats complementàries	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Estudi dels materials publicats al CV	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Lectura de les fonts d'informació recomanades	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Avaluació

L'assignatura s'aprova amb una puntuació mínima de 5. La nota final s'obté de la mitjana ponderada de les quatre activitats d'avaluació. Totes les activitats són obligatòries. Les dates de les activitats d'avaluació es comunicaran a l'inici de curs.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen 1	30	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Examen 2	30	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Treball 1	20	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Treball 2	20	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

Agustí, D. (2002). *Historia breve de Cataluña*. Madrid: Sílex.

Canal, J. (2015). *Historia mínima de Cataluña*. Madrid: Turner.

García Cárcel, R. (2002). *Felipe V y los españoles: una visión periférica del problema de España*. Barcelona: Plaza.

Hernández, F. X. (Ed.). (2010). *Historia de Cataluña: Cataluña, historia y memoria*. Barcelona: Museu d'Història de Catalunya.

Mechor, Vicent de; Branchadell, Albert. (2002). *El catalán: una lengua de Europa para compartir*. Bellaterra: Servei de Publicacions.

Vilar, P. (2011). *Breve historia de Cataluña*. Bellaterra: Edicions UAB.

En catalán:

Fontana, Josep. (2014). *La formació d'una identitat: una història de Catalunya*. Vic: Eumo

Història de Catalunya.(1987-2003). Dirigida per Pierre Vilar. Barcelona : Edicions 62. 10 v.

(Vol. I) Maluquer de Motes, Joan. *Prehistòria i Edat antiga : fins al segle III*.

(Vol. II) Salrach, Josep M. (1993). *El procés de feudalització (s. III-XII)*.

(Vol. III) Batlle, Carme. *L'expansió baixmedieval : segles XIII-XV*.

(Vol. IV) Sales, Núria. *Els segles de la decadència : segles XVI-XVIII*.

(Vol. V) Fontana, Josep *La fi de l'Antic Règim i la industrialització : 1787-1868*.

(Vol. VI) Termes, Josep. *De la revolució de setembre a la fi de la Guerra Civil : 1868-1939*.

(Vol. VII) Riquer, Borja de i Joan B. Culla *El franquisme i la transició democràtica : 1939-1988*.

(Vol. VIII) Vilar, Pierre *Antologia d'estudis històrics ; precedits de Catalunya, avui*

(Vol. IX) Riquer, Borja de. *La Catalunya autonòmica 1975-2003 : primera part*.

(Vol. X) Riquer, Borja de i Jordi Maluquer de Motes. *La Catalunya autonòmica 1975-2003 : segona part*

VÍDEOS

300: capítol 1: la identitat. TV3 <https://www.youtube.com/watch?v=UVI8YdTM0eo>

300: capítol 2: La política. TV3. <https://www.youtube.com/watch?v=tVDPxV1Au7w>

Documentales Memoria de España, emitidos por RTVE.

<http://www.rtve.es/alcarta/videos/memoria-de-espana/>